

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1929-1930)
Heft: 8

Artikel: Discorso = Discours
Autor: Röthlisberger, W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-626013>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Discorso

tenuto del collega Pietro Chiesa, presidente della sezione di Ticino, in onore del sessantesimo anniversario di Signore Righini, presidente onorario della nostra società, a Zurigo al bandietto nella sala della „Meise“:

L'affettuoso saluto che io porto dal Ticino al nostro Righini a nome dei colleghi tutti di laggiù, non può aggiungere onore et valore a questa festa, per se stessa imponente, far più folli gli allori et le querce che si piegano intorno ad una fronte sessantenne, ancor giovanilmente eretta.

Vuol essere per lui, figlio della terra ticinese, solo una risuonanza familiare; come se le modeste campane di Bedigliora si udissero per miracolo o per artificio di radiofonia, suonare in questa sala, suonare a festa, quel suono, privo di parole, gli direbbe forse più e meglio di qualunque discorso.

Poichè in lui, Signori et colleghi di Zurigo, sopravvive un'anima ticinese che la vostra splendida città non poteva del tutto trasformare e tantomeno soffocare.

Permettete a me — ticinese — di riconoscere la nostra parentela non solo nella sua sensibilità di pittore, nel equilibrio della sua intelligenza, nel senso del diritto e del giusto, nella duttilità dei suoi gusti, nella limpidezza della sua dialettica; permettete a me di riconoscere l'anima ticinese nell'opera di sacrificio e d'amore che il Righini ha compiuta e compie spendendo i suoi anni migliori, a profitto dei colleghi e del paese.

Permettetemelo, poichè quell'anima ticinese, di cui parlo, non si rivela attraverso la ferocia partigiana o l'avidità bottegaia; per sua natura non può avere diputati in nessuna camera e nessun rappresentante ufficiale: è quella della umile gente che voi non potete conoscere. Tesori di bontà, d'intelligenza, di dignità umana si consumano o si accumulano laggiù di solito senza trovare una espressione propria, uno sbocco sufficiente. Trovano espressione quando — per rare circostanze — è permesso ad uno dei nostri, veramente nostro — come ad esempio ad un Giuseppe Motta — di trasportare nel campo della pubblica attività quell'intima eredità spirituale che feconda lo sforzo con la visione di un bene che supera la propria persona.

Zurigo, sapiente e modernissima, con le sue grandiose istituzioni ed il suo fervido divenire ha offerto al Righini le condizioni d'ambiente in cui il buon seme della sua anima ticinese poteva svolgersi e maturare a profitto dell'ambiente stesso, che lo ha accolto e apprezzato.

Perciò l'applauso e l'evviva che io porto dal Ticino a festeggiare il sessantesimo compleanno del nostro amato Righini (e che esprimono anche la nostra devota riconoscenza per la sua gentile signora, che tanto intelligente amore prodiga a lui, e a noi tanta cortesia e indulgenza) sono nello stesso tempo applauso ed evviva alla città di Zurigo ed ai colleghi zurigani.

Discours

prononcé par M. William Röthlisberger lors du banquet offert à la „Meise” par la Kunstgesellschaft de Zurich en l'honneur du 60^{ième} anniversaire de M. Righini le 4 janvier 1930:

Madame! Messieurs!

Après les émotions et le plaisir que nous venons d'éprouver à l'ouïe, des nombreux et éloquents discours en allemand et en italien, vous estimerez sans doute, qu'il est indiqué, qu'une voix romande se fasse aussi entendre, même si elle doit partir par l'organe d'un natif de la Suisse allemande.

Nous nous réjouissons tous de cette merveilleuse soirée, que vous me permettez d'appeler „la fête de la reconnaissance” et je voudrais, avant tout, remercier les organisateurs de nous y avoir conviés et les féliciter très chaudement de l'initiative qu'ils ont prise, de fêter le 60^{ième} anniversaire de notre collègue et ami Righini.

Si jamais homme mérita cet honneur, c'est bien lui. En effet, Madame et Messieurs, bien sans tous les artistes suisses, les Sociétés de Beaux-Arts, les comités, les commissions, qui quelque jour, de près ou de loin, n'ont pas fait appel à son expérience et à son dévouement. Toujours il y répondit avec une égale conscience et un égal mérite. Partout et toujours il sut être l'homme de la situation.

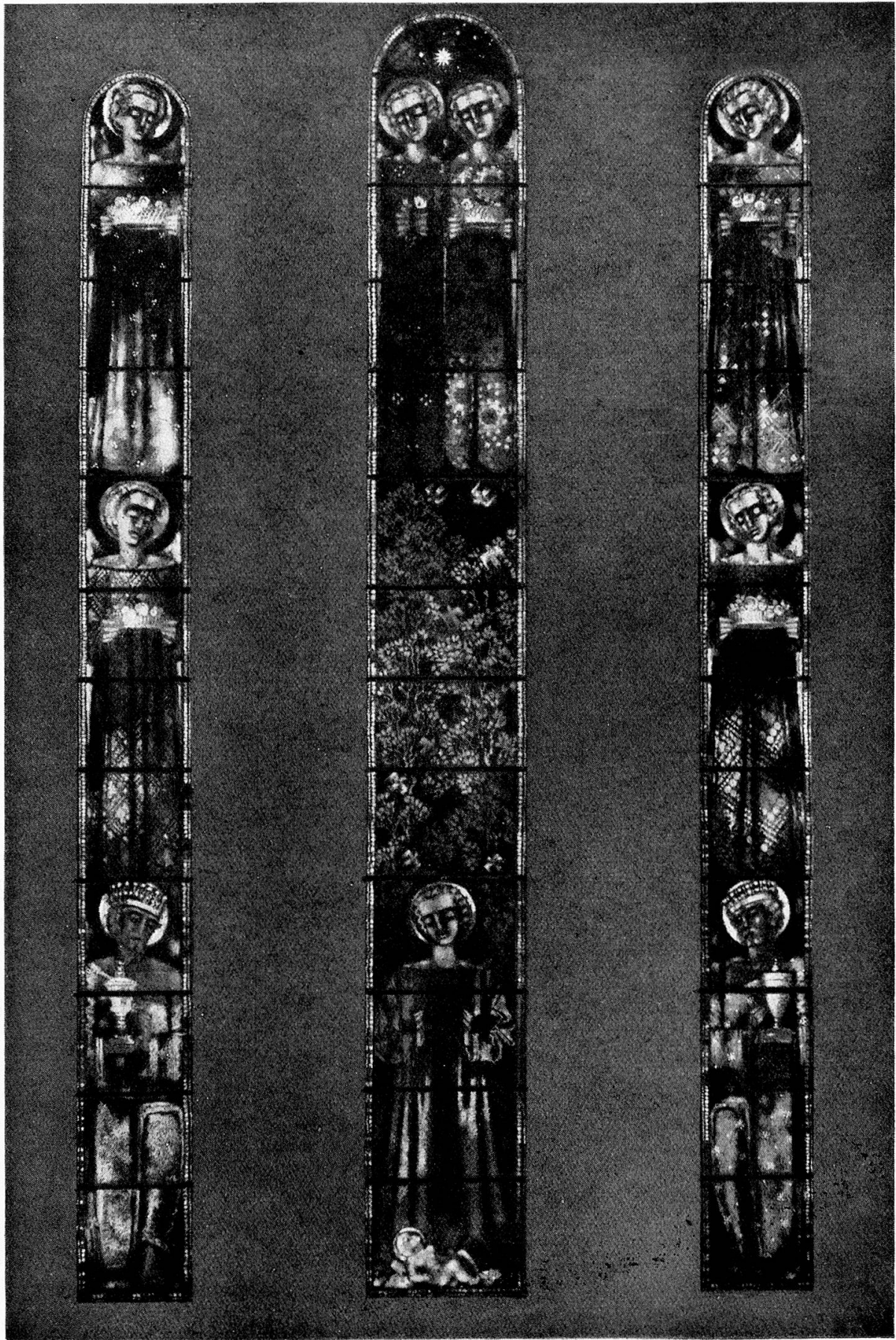
Pour ma part je n'oublierai jamais les innombrables services, qu'il nous rendit à la Société des P. S. et A. S. pendant les années où nous fûmes ensemble au comité central. Comme trésorier, il sut créer l'ordre et la prospérité, puis ensuite comme président il parvint à force de savoir faire et de dévouement à avancer notre société à ce splendide degré de développement et d'influence. Pendant nombre d'années il lui sacrifia tout, même son art et sans reculer devant aucune difficulté, il se voua tout entier au but, qu'il s'était proposé.

Nous lui en sommes profondément reconnaissants!

Mais Messieurs, comme vient de le dire si bien, Monsieur le conseiller aux Etats Wettstein, que si Righini a pu consentir tous ces sacrifices et obtenir ces brillants résultats, c'est en grande partie à Madame Righini qu'il le doit, car dans ce monde l'homme le mieux intentionné, n'est jamais que ce que sa femme l'encourage à être et lui permet d'être.

Permettez-moi donc, Messieurs, de réunir dans un même hommage de reconnaissance, Madame Righini et notre ami, de lever mon verre en leur honneur en vous invitant à boire à leur santé!

W. Röthlisberger.



„Christi Geburt“
Entwurf zu drei Chorfenstern im Grossmünster, Zürich

Augusto Giacometti
1929